

# Transdigital

revista científica



Volumen 6, Número 12: Julio-diciembre 2025

ISSN: 2683-328X

Sociedad de Investigación sobre Estudios Digitales S. C.

La revista científica Transdigital es una publicación semestral bajo el modelo de publicación continua editada por la Sociedad de Investigación sobre Estudios Digitales S.C. Hasta ahora, la revista ha sido indizada en: Latindex, Dialnet, ERIHPLUS, REDIB, EuroPub, LivRe, AURA, Academic Resource Index (Research Bib), BASE, MIAR, OpenAire-Explore, Google Scholar, Refseek, ROAD, Sherpa Romeo, Elektronische Zeitschriftenbibliothek, WorldCat, Dimensions, REBIUN, DARDO, Open Ukrainian Citation Index, Zeitschriften Datenbank y The University of Liverpool. Dirección oficial: Circuito Altos Juriquilla 1132. C.P. 76230, Querétaro, México. Tel. +52 (442) 301-3238. Página web oficial: [www.revista-transdigital.org](http://www.revista-transdigital.org). Correo electrónico: [aescudero@revista-transdigital.org](mailto:aescudero@revista-transdigital.org). Editor en jefe: Alejandro Escudero-Nahón (ORCID: 0000-0001-8245-0838). Reserva de Derechos al Uso Exclusivo No. 04-2022-020912091600-102. International Standard Serial Number (ISSN): 2683-328X; ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor (México). Responsable de la última actualización: Editor en jefe: Dr. Alejandro Escudero-Nahón. Todos los artículos en la revista Transdigital están licenciados bajo Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0). Usted es libre de: Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato. Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material para cualquier propósito, incluso comercialmente. La persona licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia. Lo anterior, bajo los siguientes términos: Atribución — Usted debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciente. No hay restricciones adicionales — No puede aplicar términos legales ni medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otras a hacer cualquier uso permitido por la licencia.



# Transdigital®

revista científica

ANÁLISIS SOBRE LA INTEGRACIÓN  
DE TRADUCTORES AUTOMÁTICOS EN  
LA ENSEÑANZA DE TRADUCCIÓN:  
REVISIÓN SISTEMÁTICA

INTEGRATION ANALYSIS OF  
MACHINE TRANSLATION IN  
TRANSLATION TEACHING:  
SYSTEMATIC REVIEW



Guillermo Barrera Gómez\*  
Universidad Autónoma de Querétaro, México  
ORCID: 0009-0001-6454-2584



Emma Patricia Mercado-López  
Universidad Autónoma de Querétaro, México  
ORCID: 0000-0003-0251-6783



Alexandro Escudero-Nahón  
Universidad Autónoma de Querétaro, México  
ORCID: 0000-0001-8245-0838

Autor de correspondencia\*

Artículo de investigación

Fecha de recepción: 05/07/2025

Fecha de aceptación: 24/09/2025

## **ANÁLISIS SOBRE LA INTEGRACIÓN DE TRADUCTORES AUTOMÁTICOS EN LA ENSEÑANZA DE TRADUCCIÓN: REVISIÓN SISTEMÁTICA**

### **INTEGRATION ANALYSIS OF MACHINE TRANSLATION IN TRANSLATION TEACHING: SYSTEMATIC REVIEW**

#### **RESUMEN**

Los traductores automáticos (TA) están cada día más presentes en la educación formal de las personas que estudian traducción. Sin embargo, no existe un consenso respecto a las características de su uso indebido, la pertinencia de su incorporación en el aula, etc. Se llevó a cabo una revisión sistemática de la literatura especializada para determinar la situación de este debate desde el 2016, año en que se integró la traducción neuronal en los sistemas de TA. Asimismo, se analizaron los métodos hasta ahora usados en esas investigaciones. La búsqueda se llevó a cabo en dos bases de datos: *Science Direct* y *Scielo*. Se admitieron 15 artículos para el análisis. Los resultados sugieren que hay poca investigación al respecto, aunque se considera relevante la integración de la tecnología aplicada a la traducción en la formación debido a que el flujo de trabajo y las competencias de un traductor requieren del uso de la tecnología en el proceso. Otro hallazgo fue la recomendación de la cantidad de horas que se deben dedicar para enseñar estas tecnologías. La literatura especializada recomienda su uso, pero aún queda pendiente determinar en qué momento y cómo se debe enseñar esta tecnología.

**Palabras clave:** traductores automáticos, formación de traductores, posesición, competencias

#### **ABSTRACT**

Machine translators (MT) are every day increasingly present in the formal education of translation students. However, there is no consensus regarding the characteristics of their misuse, the relevance of their incorporation into the classroom, etc. A systematic review of the specialized literature was conducted to determine the status of this debate since 2016, the year in which neural translation was integrated into MT systems. The methods used so far in this research were also analyzed. The search was carried out in two databases: *Science Direct* and *Scielo*. Fifteen articles were accepted for analysis. The results suggest that there is little research on the subject, although the integration of technology applied to translation in training is considered relevant because a translator's workflow and skills require the use of technology in the process. Another finding was the recommendation on the number of hours that should be dedicated to teaching these technologies. The specialized literature recommends their use, but it remains to be determined when and how this technology should be taught.

**Keywords:** machine translation, translation teaching, post-edition, competencies

## 1. INTRODUCCIÓN

Las tecnologías enfocadas en la traducción han representado un cambio relevante en la disciplina, pues, desde la década de los 50, se han desarrollado herramientas para traducir, de forma rápida y exacta, información que se genera en una lengua y transferirla a una segunda o más lenguas. Estas tecnologías han evolucionado con el paso de las décadas. El primer sistema de traducción automática incorporaba el análisis de reglas gramaticales, léxicas y estilísticas (RBMT, por sus siglas en inglés). Posteriormente, se implementó el análisis estadístico (SMT, por sus siglas en inglés), hasta llegar a la traducción automática neuronal (NMT, por sus siglas en inglés) y los sistemas híbridos que integran lo mejor de los tres sistemas (Kornacki & Pietrzak, 2025).

La NMT marcó un gran cambio en los traductores automáticos (TA). Por ejemplo, *Google Translate* y *DeepL*. Los usuarios de estas tecnologías se beneficiaron por los avances tecnológicos relacionados con las herramientas de traducción. Hoy en día, todas las personas pueden ingresar un texto a algún TA y, en segundos, obtener el significado de ese texto en otra lengua. Los traductores profesionales humanos también se han beneficiado al poder desarrollar su labor de forma más rápida y eficiente, pues han transformado sus procesos de traducción al integrar las tecnologías en su labor diaria (McDonough, 2007).

En el campo de la educación, específicamente en la formación de traductores, la tecnología de los TA presenta diferentes retos relacionados con cuestiones éticas y el desarrollo de las competencias de los estudiantes en formación. El uso de los TA puede mejorar el aprendizaje de una lengua o la práctica dentro de la traducción. Sin embargo, también hay preocupación respecto a que los estudiantes entiendan lo que están leyendo y que el impacto no sea el adecuado en la formación de traductores. Al reconocer y abordar estas consideraciones es posible encontrar un balance entre la tecnología y la formación de los traductores.

En este sentido, es importante entender cómo integrar el uso de las tecnologías en los programas académicos que se imparten a nivel mundial (Mellinger, 2018) para que los futuros traductores se familiaricen con la tecnología y conozcan las situaciones en las que puede utilizarla sin perjudicar la calidad de la traducción resultante (González Pastor y Rico, 2021). Ese balance podría presentarse por medio de la *posedición*. Esto consiste en revisar un texto traducido previamente por otro medio, humano o tecnológico. Por lo tanto, se compara el texto generado con el texto original y se corrigen posibles errores para cumplir con los criterios de calidad esperados (Alves et al., 2016).

### 1.1. Beneficios de integrar la traducción automática en la formación de traductores

Desde el punto de vista lingüístico, los TA facilitan la escritura fluida y mejoran la comunicación. En la enseñanza en general, el uso de los TA permite que los resultados de aprendizaje y la reducción de errores de los estudiantes sean cada vez óptimos (Fredholm, 2019). Aunque, por otro lado, aún está presente la actitud negativa

de integrar herramientas tecnológicas en la enseñanza. Esto se debe a la poca investigación y conocimiento que se tiene respecto al impacto que los TA pueden tener en la enseñanza (Kasperé y Liubiniené, 2023) de una lengua o, en este caso en particular, de la formación de traductores.

Tomando en cuenta lo anterior, es importante que las personas tengan acceso a los TA, pues les permiten que las traducciones sean más rápidas. Además, los estudiantes pueden mejorar su comprensión de los textos y su adquisición de vocabulario. Sin embargo, la mayoría de los estudios se enfocan en el uso de los TA en la enseñanza-aprendizaje de una lengua. En el campo de la enseñanza de traducción, es indispensable integrar los TA en los programas de formación de traductores. A través de esta integración, los estudiantes podrían utilizar, de forma más eficiente, la tecnología, siendo más críticos con respecto a los resultados que se obtienen por medio del proceso de *posedición* (Bindels & Pluymaekers, 2022).

## 1.2. Retos y principales preocupaciones

A pesar de los avances y los beneficios de los TA, sigue habiendo división de opiniones por las inconsistencias que aún presentan. Una de las principales preocupaciones es que los estudiantes confíen totalmente en el resultado del TA sin revisarlo de forma responsable (Kasperé y Liubiniené, 2023). Sin embargo, estudios previos han demostrado que los estudiantes suelen evaluar de forma crítica el resultado del TA (Merschel et al., 2013).

Otra preocupación es la falta de conocimiento respecto al funcionamiento de los TA por parte de los estudiantes y los formadores. Por lo tanto, es relevante integrar, de forma adecuada, el uso de los TA desarrollando las competencias tecnológicas adecuadas y de revisión al momento de realizar una traducción usando esta tecnología (Claros Díaz, 2016). Una forma de integrar esta tecnología sería a través del proceso de la *posedición*.

## 1.3. La *posedición*

La llegada de los TA ha generado mayor relevancia en la interacción de los traductores humanos con los textos traducidos por estos medios, debido a la mayor rapidez del flujo de la información actual. Una traducción se refiere a la generación de un producto y, como tal, existe un proceso para obtenerlo. El uso de los TA se ha vuelto una práctica común en la industria de la traducción (Alves et al., 2016). Por ello, se han creado normas internacionales de calidad que consideran la estandarización de esa interacción, como la *International Organization for Standardization* (ISO) 18587:2107 que define la *posedición* como el trabajo de editar y corregir el resultado de una TA (ISO, 2017). Por lo tanto, la *posedición* es una habilidad que deben desarrollar los traductores para mejorar la comprensión de la tecnología, el desarrollo de habilidades críticas, el enriquecimiento del conocimiento lingüístico y la adaptación al mercado laboral.

## 2. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

Se realizó una revisión sistemática de la literatura especializada. Para esto, se siguieron las recomendaciones de la declaración *Preferred Reporting Items for Systematic reviews and Meta-Analyses* (PRISMA) (Page et al., 2021) para demostrar la transparencia y el rigor de los reportes de revisión sistemática. El marco PRISMA se enfoca en los componentes principales de los textos revisados. Por ejemplo, el título, el resumen, la introducción, los métodos, los resultados, la discusión, etc.

El objetivo principal de esta revisión sistemática fue analizar la literatura especializada relacionada con el uso de TA en la formación de traductores, pues es importante identificar el impacto, los beneficios y los retos que existen si se integra la tecnología en la enseñanza de la traducción. De igual manera, se buscó determinar cuáles son las posibles tendencias o implicaciones pedagógicas con las investigaciones. Asimismo, fue importante considerar las percepciones que se tienen con respecto al uso de los TA. Finalmente, se analizó si la *posedición* es una estrategia útil para integrar de forma eficiente los TA en la formación de los traductores.

### 2.1. Estrategias de búsqueda

Las bases de datos que se utilizaron para buscar los documentos fueron *Science Direct* y *SciELO*. La fórmula de búsqueda que se aplicó en la base de datos fue en el campo de la enseñanza de traducción, la tecnología de los traductores automáticos y las competencias requeridas en traducción (Tabla 1). Además, los conceptos se introdujeron en inglés y español: “machine translation” AND “translation teaching” AND “translation competencies” OR “translation competences” AND “post-editing” OR “post-edition”; “traductores automáticos” OR “tecnologías de traducción” AND “competencias de traducción” OR “formación de traductores” OR “posedición”. La búsqueda inicial de la bibliografía se realizó entre el 28 de agosto y el 18 de noviembre del 2024, con un total de 82 artículos identificados, 31 de *Science Direct* y 51 de *SciELO*. Estos fueron sometidos a los criterios de exclusión.

**Tabla 1**

*Temas y palabras clave incluidas en la búsqueda de bibliografía*

| Tema                                   | Palabras de búsqueda                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Correctas en la modalidad con opciones | “Machine translation”.                                                                                                                                                                                                                                             |
| Contextos                              | “Translation teaching” AND “Translation competencies” OR “translation competences” AND “post-editing” OR “post-edition”; “traductores automáticos” OR “tecnologías de traducción” AND “competencias de traducción” OR “formación de traductores” AND “posedición”. |

## 2.2. Criterios de inclusión y exclusión

Se establecieron criterios de inclusión y exclusión para delimitar la búsqueda y seleccionar únicamente los artículos relevantes al tema (Tabla 2). La búsqueda se realizó en inglés tomando en cuenta que más del 83% de los artículos se escriben en ese idioma (Claros Díaz, 2016) y en español por ser el idioma principal de la investigación. Uno de los criterios más relevantes fue limitar el rango de años de publicación. Se consideró la búsqueda a partir del 2016, que fue el año en que los TA, como *Google Translate*, hicieron su transición de traductores automáticos estadísticos a traductores automáticos neuronales (Harby, 2023). Además, ese año surgieron otros TA de éxito como *DeepL*. Otros criterios de inclusión fueron el tipo de documento, enfocándose solo en los artículos de investigación; las áreas de estudio y temas de investigación relacionados solo a la enseñanza de traducción, las competencias y los TA.

**Tabla 2**

*Criterios de inclusión y exclusión*

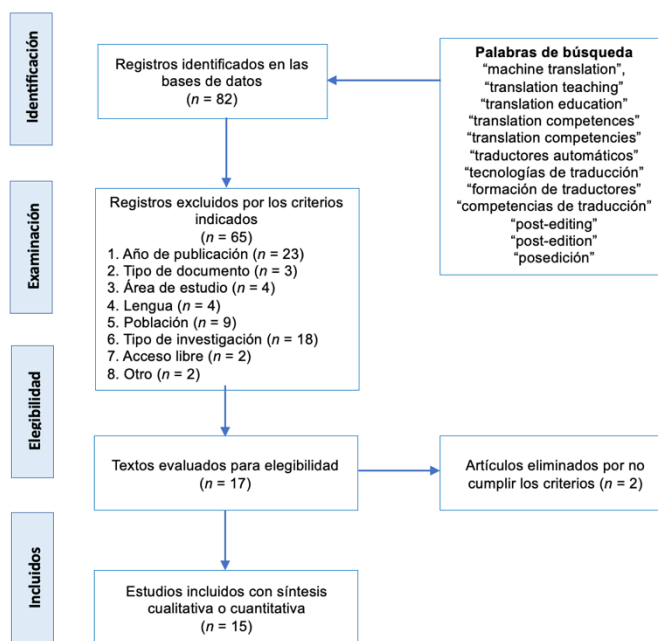
| Características       | Criterios de inclusión                                                                                                      | Criterio de exclusión                                                                                                      |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Año de publicación    | 2016–2024                                                                                                                   | Antes del 2016                                                                                                             |
| Tipo de publicación   | Artículo de investigación publicado en revista indexada y revisada por pares.                                               | Otro tipo de publicación: revisiones de libros, artículos de difusión, etc.                                                |
| Áreas de estudio      | Educación, ciencias sociales, artes y humanidades, psicología, neurociencia, negocios, ciencias de la comunicación.         | Bioquímica, genética, biología molecular, ciencias biológicas, agricultura, medicina, química.                             |
| Lengua                | Inglés o español.                                                                                                           | Otra que no sea inglés o español.                                                                                          |
| Población             | Enfoque en traducción y educación.                                                                                          | Sin enfoque en traducción y educación.                                                                                     |
| Tema de investigación | Relacionado a los traductores automáticos, la enseñanza de traducción, las competencias en traducción y <i>posedición</i> . | No relacionado a traductores automáticos, la enseñanza de traducción, las competencias en traducción y <i>posedición</i> . |

## 2.3 Selección de estudios

El método de búsqueda booleano permitió encontrar 82 registros en las bases de datos. Se eliminaron los estudios que no cumplían con el rango de años, no eran artículos de investigación, no cumplían con el área de estudio, que estaban redactados en otra lengua que no fuera inglés o español, la población o el tipo de investigación era diferente. Asimismo, se eliminaron los artículos que no eran de tenía acceso libre o aparecían como rechazados o repetidos. Por último, se tomaron aquellos que se desarrollan desde un aspecto cuantitativo, cualitativo o mixto, de los cuales 15 fueron elegibles para incluirse en la revisión (Figura 1).

**Figura 1**

*Diagrama de flujo del proceso de selección de los artículos*



Una vez obtenidos los estudios, se analizó la información tomando en cuenta las variables de contexto, descripción de la muestra, características metodológicas, variables independientes y dependientes, y resultados. Debido a la cantidad de variables presentes en todos los estudios, se intentó obtener un entendimiento general de la integración de los TA en la formación de traductores en la educación formal para obtener conclusiones que contribuyan al avance de la investigación.

### 3. RESULTADOS

El objetivo de esta investigación fue recolectar información acerca del uso de los TA dentro del aula de formación de traductores, ver el impacto que éstos tienen en la enseñanza de traducción para entender las implicaciones que tienen y determinar si existen estrategias de integración en la educación formal, especialmente a nivel universitario. Además, se analizó si la *posedición* se utiliza como un método para la integración de los TA en la formación de traductores. La búsqueda generó un total de 82 artículos (31 de *Science Direct* y 51 de *Scielo*). Después de aplicar los criterios de inclusión y exclusión se eligieron 15 artículos (Tabla 3) para la revisión sistemática final. Dichas referencias están marcadas con un asterisco en la sección referencias.

**Tabla 3**

*Características de los estudios que se incluyeron en la revisión sistemática*

| No. | Autores                      | País           | Método       | Objetivo                                                                                                              |
|-----|------------------------------|----------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | Latorraca, 2023              | Italia         | Cualitativo  | Percepción de los educadores respecto a los TA y la <i>posedición</i> .                                               |
| 2   | Haro Soler, 2017             | España         | Mixto        | Experiencia formativa implementada en el aula universitaria de traducción.                                            |
| 3   | Morales Santibáñez, 2017     | Chile          | Cualitativo  | Diseño de proyecto de traducción para el desarrollo de la competencia temática.                                       |
| 4   | Esfandiari et al., 2017      | Irán           | Cualitativo  | Compatibilidad del marco de competencias europeo con las necesidades de traductores no europeos.                      |
| 5   | González Matute et al., 2017 | Cuba           | Mixto        | Erradicación de deficiencias que afectan la didáctica de la traducción.                                               |
| 6   | Bianchini, 2018              | Argentina      | Mixto        | Informática aplicada en la formación de grado en traducción.                                                          |
| 7   | Gregorio Cano, 2017          | Estados Unidos | Mixto        | Problemas de traducción, detección y descripción.                                                                     |
| 8   | Peña-Torres et al., 2022     | Colombia       | Cuantitativo | Construcción de modelo de extracción semántica de relaciones en español.                                              |
| 9   | González Pastor y Rico, 2021 | España         | Cualitativo  | Experiencia docente a partir de la incorporación del uso de TA y la <i>posedición</i> en la formación de traductores. |

**Tabla 3**

*Características de los estudios que se incluyeron en la revisión sistemática*

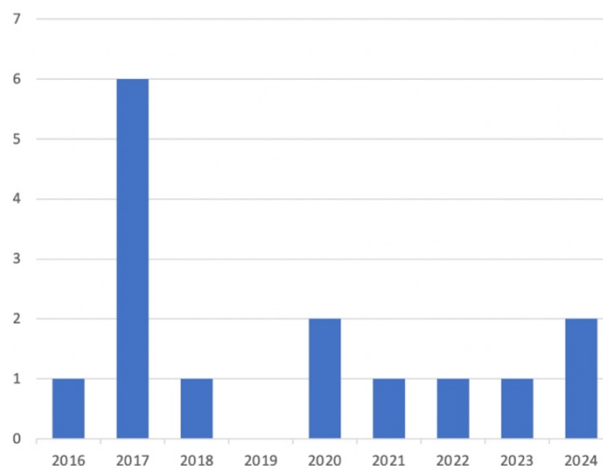
| No. | Autores                          | País                   | Método       | Objetivo                                                                                                                                                                              |
|-----|----------------------------------|------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10  | Singer et al., 2020              | Chile                  | Cualitativo  | Autodescripción y percepciones del traductor profesional y su formación.                                                                                                              |
| 11  | Giraldo Ospina et al., 2024      | Colombia               | Cuantitativo | Comprensión de un texto especializado con fines de <i>posesición</i> .                                                                                                                |
| 12  | Perassi y Centeno, 2016          | Argentina              | Mixto        | Replanteamiento de metodologías y enfoques relacionados con la enseñanza de la traducción especializada.                                                                              |
| 13  | Giraldo-Ortiz et al., 2020       | Colombia               | Mixto        | Caracterización de los traductores e intérpretes a través de estrategias para la competitividad local y global.                                                                       |
| 14  | Mansilla y González-Davies, 2017 | Estados Unidos/España  | Cualitativo  | Propuesta didáctica para compensar la falta de presencia física en un curso virtual de traducción.                                                                                    |
| 15  | Al-Batineh y Al Tenaij, 2024     | Emiratos Árabes Unidos | Mixto        | Habilidades relacionadas a la tecnología requeridas en la industria de traducción y la alineación entre las necesidades del mercado y las habilidades en la formación de traductores. |

### 3.1. Resultados cuantitativos

Se identificó que seis de los artículos revisados fueron publicados el 2017. Esto se debe a que la traducción neuronal se integró en el 2016, y tuvo un cambio importante en la formación de los estudiantes de traducción. Por otro lado, el 26% de los artículos se publicaron en 2020 y 2024, y el 34% restante, en 2016, 2018, 2021, 2022, 2023 y 2024 (Figura 2). Asimismo, se detectó que, a partir del 2017, bajó considerablemente la publicación de artículos relacionados con el uso de las TA debido a la pandemia por COVID 19. Con el auge de la inteligencia artificial (IA), a partir del 2020, se esperaba un incremento en los estudios sobre TA en relación con la formación de traductores. Sin embargo, dicho incremento se reflejó en el 2024.

**Figura 2**

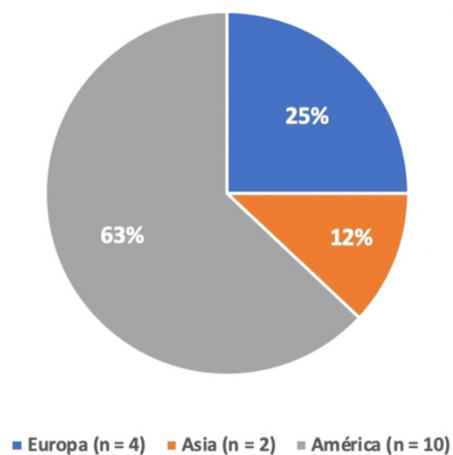
*Distribución de los artículos por año*



Además, se identificó que el 63% de las publicaciones fueron realizadas en Chile, Argentina, Colombia, Cuba y Estados Unidos. Por otro lado, el 25% se originó en Italia y España, y el 12% restante de Asia, principalmente en Irán y Emiratos Árabes Unidos. En este sentido, se encontró que España publicó un artículo junto con los Estados Unidos. Sin embargo, no se encontraron resultados en México, que es donde se llevó a cabo la investigación (Figura 3)

**Figura 3**

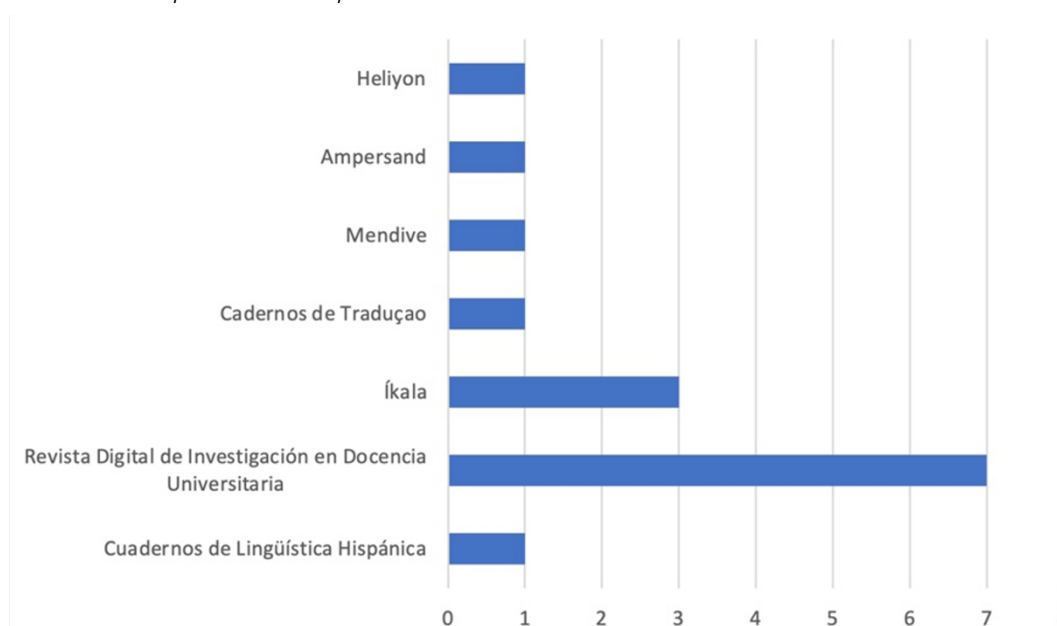
*Distribución de los artículos por región*



Con respecto a las revistas, se detectó que la mayor cantidad de artículos se publicaron en la *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, de Perú, seguida de la revista *Íkala*, de Colombia (Figura 4). Aparte de la revista *Íkala*, Colombia cuenta con la revista *Cuadernos de Lingüística*; los Países Bajos cuentan con dos revistas que publicaron un artículo cada una: *Ampersand* y *Heliyon*. Brasil y Cuba completan la lista de revistas, con un artículo cada una: *Cadernos de Tradução* y *Mendive*, respectivamente.

**Figura 4**

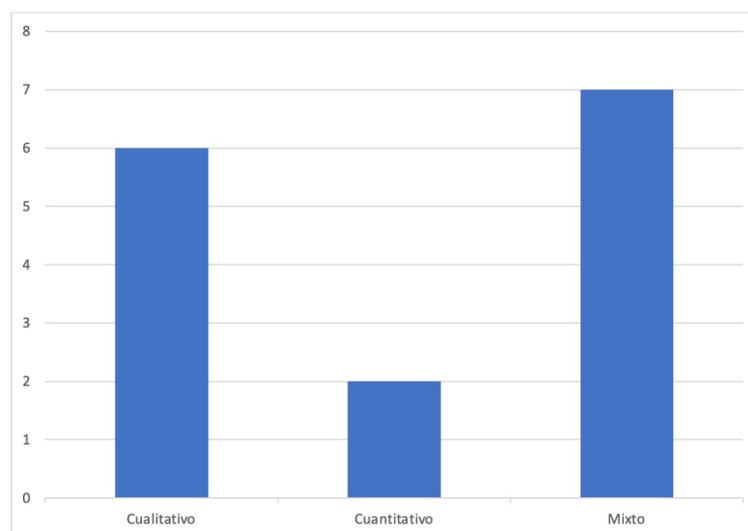
*Distribución de los artículos por revista de publicación*



De igual manera, se detectó que la mayoría de las publicaciones tenían un enfoque mixto, seguido del cualitativo y el cuantitativo. Asimismo, se identificó que los cuestionarios y las encuestas son muy utilizadas en este tipo de investigaciones, seguido de las entrevistas, el análisis de *corpus* y la investigación documental. Las muestras variaban entre universidades, estudiantes de traducción, profesionales de traducción, anuncios de traducción y textos. La muestra mayor de universidades fue de 23 universidades e institutos (Al-Batineh & Al Tenaijy, 2024); la muestra mayor de estudiantes fue de 68 (González Pastor y Rico, 2021); de profesionales, 177 (Esfandiari et al., 2017). En cuanto a textos, el mayor fue de 3,000 palabras (Morales Santibáñez, 2017); por último, un estudio analizó anuncios de trabajo en traducción, la muestra fue de 145 anuncios (Al-Batineh & Al Tenaijy, 2024).

**Figura 5**

*Tipos de metodologías utilizadas*



### 3.2. Resultados cualitativos

En este análisis se identificaron tres temáticas principales: la formación de traductores ( $n=9$ ), el desarrollo de competencias ( $n=3$ ) y los estudios de *posesición* ( $n=3$ ). La primera abarcó la percepción de las tecnologías aplicadas en traducción, pues se tomaron en cuenta los TA y la *posesición*. Asimismo, se analizaron reflexiones sobre la labor o la formación de los traductores para mejorar las percepciones de los estudiantes o mejorar la calidad de los futuros traductores y pruebas de la calidad de los estudiantes en traducción.

La segunda se enfoca en las perspectivas de los profesionales o del mercado de la traducción con respecto a las competencias que se requieren o con las que cuentan los traductores. La última temática se enfoca en pruebas de *posesición* realizadas tanto por estudiantes como por profesionales. Sin embargo, para responder a las preguntas que se plantearon en este artículo, solamente cuatro artículos combinan el uso de los TA y la formación de traductores con las temáticas que se describen a continuación.

#### 3.2.1. *Posedición* y desempeño de traducción

En el estudio de Latorraca (2023) participaron 28 estudiantes traduciendo un texto utilizando un traductor asistido por computadora (TAC), que se diferencia de los TA por realizar la traducción con o sin ayuda de un TA. Más adelante, los estudiantes realizaron el proceso de *posesición* del texto. Al finalizar, contestaron un cuestionario

para evaluar su desempeño al momento de realizar la *posesición*. Debido a la falta de formación en *posesición*, se encontró que la capacidad de los estudiantes para analizar, realizar y autoevaluar su rendimiento se vio afectada. Esto se debe a que en el programa donde se llevó a cabo la investigación, los temas de *posesición* y de TA, no están incluidos y tampoco son requeridos o regulados por las normas universitarias.

### **3.2.2. Inclusión de la tecnología aplicada a la traducción en la formación de traductores**

Bianchini (2018) habló sobre la importancia de incluir tecnología aplicada a la traducción en los programas de formación de traductores debido a que pocas carreras, en Argentina, incluyen materias de tecnologías aplicada a la traducción y no hay tendencias claras en cuanto al momento en que deberían de enseñarse. Este estudio se encontraba en la primera fase de análisis, por ello los resultados son parciales. Se analizaron diez universidades y solo cinco incluían materias de tecnologías aplicadas a la traducción, aunque dos de las que no lo incluían, sí tienen talleres donde implementan su uso y otras tres incluyen alguna materia relacionada a informática, no necesariamente de traducción.

Además, están determinando que si gracias a las recomendaciones de otras instituciones como la Agencia Nacional de la Evaluación de la Calidad y Acreditación ([ANECA] 2004) de España, se está cumpliendo con el mínimo que se recomienda en la enseñanza de tecnologías. Se encontró que, con los resultados parciales, no hay una uniformidad con respecto a cuándo deben enseñarse estas materias y los contenidos que se enseñan son muy variados.

### **3.2.3. Propuesta de actividades para la formación por competencias**

Perassi y Centeno (2016) exploraron diferentes propuestas que ayudarían a los futuros traductores con su formación por competencias y por tareas, apegándose a las recomendaciones del grupo de Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación (PACTE), cuyo objetivo es la de mejorar los diseños académicos de la formación de traductores (Beeby et al., 2001). Dentro de las competencias que se manejan en el grupo PACTE viene la competencia instrumental y profesional que se refiere a los conocimientos y habilidades del uso de recursos, documentación, etc.

### **3.2.4 Posibilidades de integración de actividades, técnicas y procedimientos comunes en el mercado laboral para la inserción futura de los estudiantes**

González Pastor y Rico (2021) realizaron un estudio basado en teoría fundamentada y un análisis cualitativo a 68 estudiantes a través de cuestionarios para determinar categorías teóricas a partir de las respuestas de los encuestados. Los hallazgos principales arrojan los temas del uso real que los estudiantes hacen de los TA, los beneficios y los perjuicios de los TA, y las cuestiones profesionales relacionadas a los TA.

## 5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

La revisión sistemática analizó cinco artículos que se encontraron en las bases de datos *Science Direct* y *Scielo* a través de la fórmula de búsqueda planteada en el método. Se detectó que, a pesar de que sí se han abordado temas relacionados a la formación de traductores, pocas investigaciones se enfocan en la integración de los TA en la formación de traductores a nivel universitario. Se detectó que cuatro artículos abordan el tema de forma directa, aunque con diferentes enfoques del uso de las tecnologías de traducción en la formación de traductores. Asimismo, hay que considerar que la IA se implementó en la educación a finales del 2022 (Montenegro-Rueda et al., 2023). Por lo tanto, se esperaría que, a partir del 2023, la bibliografía hablará más del tema, pero solo uno de los artículos fue escrito en ese periodo (Arévalo y Quinde, 2023).

De igual manera, se identificó la importancia que tiene integrar las tecnologías aplicadas a la traducción. Por ejemplo, TAC, TA o *posedición*. Aunque dentro del campo educativo y profesional, los TA por mucho tiempo han sido rechazados (Dias Esqueda, 2021), integrar los TA en el proceso de traducción cambió el flujo de trabajo de los mismos traductores. Varios artículos hablaron de la relevancia de integrar materias y actividades relacionadas a las tecnologías aplicadas a la traducción de forma eficiente en los programas académicos de traducción apoyados con las competencias de *posedición* para reducir el tiempo de trabajo e investigación sin comprometer la calidad del resultado (Daems et al., 2016). Compeau y Higgins (1995) indicaron que la confianza del usuario está relacionada con la calidad de los resultados al utilizar estas tecnologías.

Además, se observó que los únicos artículos que exploran de forma parcial la integración de la tecnología aplicada a la traducción en la formación de traductores son el estudio de Bianchini (2018). Estos se enfocaron en información de las diferentes universidades de Argentina para determinar la cantidad de horas que se dedican al estudio de tecnologías en general (ANECA, 2004). Por otro lado, Perassi y Centeno (2016), a pesar de no manejar de forma directa los conceptos de TA, se mencionaron recomendaciones del grupo PACTE. Los demás artículos se enfocan en determinar la capacidad de *posedición* de los futuros traductores (Latorraca, 2023) y en determinar teorías (González Pastor y Rico, 2021) por medio de cuestionarios.

Esta revisión sistemática detectó que casi no hay investigaciones relacionadas con el uso y/o la integración de los TA en la formación de traductores. Sin embargo, a pesar de la baja cantidad de artículos encontrados relacionados al tema, sí se encontró información valiosa respecto a actividades, teorías y métodos que se pueden explorar para llevar a cabo una investigación empírica relacionada al tema. Existe una tendencia positiva con respecto a la necesidad de integrar los TA en la formación de traductores y una buena opción es hacerlo a través de la *posedición*. En este sentido, es importante realizar estudios profundos que ayuden a determinar cómo y en qué momento se deben integrar los TA en la formación de los futuros traductores, así como a establecer lineamientos adecuados para su uso dentro del salón de clases.

## REFERENCIAS

- ANECA. (2004). *Libro blanco-Título de grado en Traducción e Interpretación*. Universidad de Granada.  
[https://www.ehu.es/documents/1690128/1704927/libro\\_blanco\\_Traduccion\\_Interpretacion\\_ANECA.pdf](https://www.ehu.es/documents/1690128/1704927/libro_blanco_Traduccion_Interpretacion_ANECA.pdf)
- \*Al-Batineh, M., & Al Tenajiy, M. (2024). Adapting to technological change: An investigation of translator training and the translation market in the Arab world. *Heliyon*, 10(7). <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2024.e28535>
- Alves, F., Koglin, A., Mesa-Lao, B., García Martínez, M., de Lima Fonseca, N. B., de Melo Sá, A., Gonçalves, J. L., Sarto Szpak, K., Sekino, K., & Aquino, M. (2016). Analysing the Impact of Interactive Machine Translation on Post-editing Effort. En M. Carl, S. Bangalore, & M. Schaeffer (Eds.), *New Directions in Empirical Translation Process* (pp. 77–94). Springer.
- Arévalo, J. A., y Quinde, M. (2023). ChatGPT: La creación automática de textos académicos con Inteligencia artificial y su impacto en la comunicación académica y educativa. *Desiderata*, 6(22), 136–142.
- Beeby, A., Berenguer, L., Ensinguer, D., Fox, O., Hurtado Albir, A., Martínez Melis, N., Neunzig, W., Orozco, M., y Presas, M. (2001). La competencia traductora y su adquisición-Grupo PACTE. *Quaderns. Revista de traducció*, 39–45.
- \*Bianchini, M. I. (2018). La informática aplicada en la formación de grado en Traducción en las universidades públicas de Argentina. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 12(1), 232–252.
- Bindels, J., & Pluymaekers, M. (2022). The Use of Machine Translation by Undergraduate Translation Students for Different Learning Tasks. *Journal of Data Mining and Digital Humanities*, 1–9. <https://doi.org/10.46298/jdmdh.9019>
- Claros Díaz, M. G. (2016). *Cómo traducir y redactar textos científicos en español*. Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Compeau, D., & Higgins, C. A. (1995). Computer self-efficacy: Development of a measure and initial test. *MIS Quarterly*, 19(2), 189–2011.
- Daems, J., Carl, M., Vandepitte, S., Hartsuiker, R., & Macken, L. (2016). The Effectiveness of Consulting External Resources During Translation and Post-editing of General Text Types. En M. Carl, S. Bangalore, & M. Schaeffer (Eds.), *New Directions in Empirical Translation Process Research* (pp. 111–133). Springer.
- Dias Esqueda, M. (2021). Machine Translation: Teaching and Learning Issues. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 60(1), 282–299.
- \*Esfandiari, M. R., Vaezian, H., & Rahimi, F. (2017). EMT Framework Propagating Beyond its Borders: The Congruence with Non-European Professional Translator's Needs. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 7–24.  
<https://doi.org/10.19083/ridu.11.554>
- Fredholm, K. (2019). Effects of Google translate on lexical diversity: vocabulary development among learners of Spanish as a foreign language. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 13(26), 98–117.  
<https://doi.org/10.26378/mlael1326300>
- 
- Barrera Gómez, G., Mercado-López, E. P., & Escudero-Nahón, A. (2025). Análisis sobre la integración de traductores automáticos en la enseñanza de traducción: Revisión sistemática. *Transdigital*, 6(12), e502.  
<https://doi.org/10.56162/transdigital502>

- \*Giraldo Ospina, D. L., Naranjo Ruíz, M., & Suárez de la Torre, M. (2024). Exploración de los procesos cognitivos en la postedición especializada de textos: un enfoque de métodos mixtos que integra protocolos de seguimiento ocular y verbalización. *Cadernos de Tradução*, 44(1), 1–24. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e95843>
- \*Giraldo-Ortiz, J. J., Clavijo-Olmos, Salazar-Giraldo, B., & Sarmiento-Jaramillo, C. (2020). Characterizing translators and interpreters in Colombia. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(3), 695–712. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n03a01>
- \*González Matute, A., Pacheco Rivera, V., y Rodríguez Peñate, M. (2017). Estrategia didáctica para perfeccionar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción. *Mendive*, 22(2).
- \*González Pastor, D., y Rico, C. (2021). POSEDITrad: la traducción automática y la posesición para la formación de traductores e intérpretes. *RIDU*, 15(1), 1–14.
- \*Gregorio Cano, A. (2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2), 25–49.
- Harby, A. (2023). *How Accurate is Google Translate?* Página web oficial de Slator: Language Industry Intelligence. <https://slator.com/resources/how-accurate-is-google-translate/>
- \*Haro Soler, M. del M. (2017). ¿Cómo desarrollar la autosuficiencia del estudiantado? Presentación y evaluación de una experiencia formativa en el aula de traducción. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2), 50–74.
- ISO. (2017). *Traducción automática con posesición humana completa*. Página web oficial de International Organization for Standardization. <https://iso18587.com/es/>
- Kasperè, R., & Liubinienè, V. (2023). On the uses of machine translation for education purposes: Attitudes and perceptions of Lithuanian teachers. *Open Linguistics*, 9(1).
- Kornacki, M., & Pietrzak, P. (2025). *Hybrid Workflows in Translation*. Routledge.
- \*Latorraca, R. (2023). Lost in post-editing. An exploratory study on translation trainees' perceived EN>IT post-editing vs. translation performance. *Ampersand*, 11.
- \*Mansilla, D., y González-Davies, M. (2017). El uso de estrategias socioafectivas en el aula virtual de traducción: una propuesta didáctica. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2), 251–273.
- McDonough, J. (2007). How do language professionals organize themselves? An overview of translation networks. *Meta*, 52(4), 793–815. <https://doi.org/10.7202/017697ar>
- Mellinger, C. D. (2018). Problem-based Learning in Computer-assisted Translation Pedagogy. *Hermes-Journal of Language and Communication in Business*, 57, 195–208. <https://doi.org/10.7146/hjicb.v0i57.106205>
- 
- Barrera Gómez, G., Mercado-López, E. P., & Escudero-Nahón, A. (2025). Análisis sobre la integración de traductores automáticos en la enseñanza de traducción: Revisión sistemática. *Transdigital*, 6(12), e502. <https://doi.org/10.56162/transdigital502>

Merschel, L., Reisinger, D., & Clifford, J. (2013). Meeting the Challenges of Machine Translation. *Language Education*, 44–47.

Montenegro-Rueda, M., Fernández-Cerero, J., Fernández-Batanero, J. M., & López-Meneses, E. (2023). Impact of the Implementation of ChatGPT in Education: A Systematic Review. *Computers*, 12(8).

\*Morales Santibáñez, A. P. (2017). Diseño de un proyecto de traducción para desarrollar la competencia temática. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2) 170–191. <https://doi.org/10.19083/ridu.11.562>

Page, M. J., McKenzie, J. E., Bossuyt, P. M., Boutron, I., Hoffmann, T. C., Mulrow, C. D., Shamseer, L., Tetzlaff, J. M., Akl, E. A., Brennan, S. E., Chou, R., Glanville, J., Grimshaw, J. M., Hróbjartsson, A., Lalu, M. M., Li, T., Loder, E. W., Mayo-Wilson, E., McDonald, S., ... Moher, D. (2021). The PRISMA 2020 statement: An updated guideline for reporting systematic reviews. *Journal of Clinical Epidemiology*, 134, 178–189.

\*Peña-Torres, J. A., Bucheli, V., y Gutiérrez de Piñérez Reyes, R. E. (2022). Traducción automática de un conjunto de entrenamiento para extracción semántica de relaciones. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (39), 1–17. <https://doi.org/10.19053/0121053X.n39.2022.13436>

\*Perassi, M. L., y Centeno, A. F. (2016). Hacia una formación en traducción especializada: realidades y desafíos. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 21(1), 49–61.

\*Singer, N., López, V., & Basaure, R. (2020). Professional Identity in Chilean Translation Trainees: Initial Positioning, Perceptions and Valuations. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(2), 455–473. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n02a01>



# Transdigital<sup>®</sup>

editorial

La Editorial *Transdigital* publica libros de carácter científico y académico. Se pueden publicar tesis de posgrado, una vez sometidas al sistema de evaluación de pares de doble ciego. Servicios:

- Gestión del International Standard Book Number (ISBN), del Digital Object Identifier (DOI) y del código de barras.
- Diseño gráfico
- Servicio de corrección de estilo y redacción.
- Dictaminación de la revisión por pares en doble ciego hecha por miembros del Sistema Nacional de Investigadoras e Investigadores (SNII) de la Secretaría de Ciencia, Humanidades, Tecnología e Innovación (SECIHTI) de México.
- Alojamiento permanente del libro en la editorial *Transdigital* ([www.editorial-transdigital.org](http://www.editorial-transdigital.org))
- Distribución gratuita en *Dialnet*, *Google Books*, *Google Play* y *SCRIBD*.
- Distribución a precio mínimo en *Amazon Kindle* (cuota que pagan los lectores de *Kindle*).

La editorial *Transdigital* está en el Registro en el Padrón Nacional de Editores como agente editor Sociedad de Investigación sobre Estudios Digitales, S. C., con el Dígito Identificador 978-607-99594. Además, está afiliada a la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana (CANIEM) con el número 4069, de conformidad con el artículo 17 de la Ley de Cámaras Empresariales y sus Confederaciones en vigor. Y está en el Registro Nacional de Instituciones y Empresas Científicas y Tecnológicas (RENIECYT) de la SECIHTI de México con el folio: RENIECYT 2400068.



# Transdigital<sup>®</sup>

congreso virtual

El Congreso Virtual *Transdigital* se realiza anualmente de manera totalmente virtual ([www.congreso-transdigital.org](http://www.congreso-transdigital.org)). Este evento tiene el objetivo de reunir resultados parciales o finales de investigaciones empíricas, documentales o ensayos científicos sobre temas y desafíos que involucran a la tecnología y la transformación digital en sociedad.

Está dirigido a investigadores(as), docentes de todas las modalidades y niveles del sistema educativo, estudiantes de pregrado y posgrado, gestores(as) educativos(as), directivos(as) y demás profesionales interesados(as) en la investigación empírica y documental sobre el uso de la tecnología y la transformación digital en diversos ámbitos sociales, por ejemplo, la salud, el ocio, el turismo, las finanzas, la educación, el desarrollo comunitario, la industria, etcétera.

La inscripción por texto, con un máximo de tres autores(as) da el derecho de publicar la ponencia como capítulo de libro académico en la editorial *Transdigital*, una vez que ha sido admitida por el Comité Científico; además se otorgan certificados de ponencia y asistencia. Ese libro cuenta con International Standard Book Number (ISBN), Digital Object Identifier (DOI) y código de barras.

El Congreso Virtual *Transdigital* es una iniciativa que está inscrita en el Registro Nacional de Instituciones y Empresas Científicas y Tecnológicas (RENIECYT) de la SECIHTI de México con el folio: RENIECYT 2400068.



# Transdigital<sup>®</sup>

revista científica

La revista científica *Transdigital* es una publicación semestral bajo el modelo de publicación continua, de manera que se reciben textos durante todo el año. Es editada por la Sociedad de Investigación sobre Estudios Digitales S.C. Evalúa los textos con el sistema de pares de doble ciego. Se admiten Artículos de investigación y Ensayos científicos originales.

El proceso de publicación es expedito y, en promedio, los textos se publican tres meses después de que han sido recibidos. El Consejo científico y el Comité editorial se compone por distinguidas y distinguidos académicos de talla nacional e internacional. Cuenta con la Reserva de Derechos al Uso Exclusivo No. 04-2022-020912091600-102, International Standard Serial Number (ISSN) 2683-328X, ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor.

Hasta ahora, está indizada en Latindex, Dialnet, ERIHPLUS, REDIB, EuroPub, LivRe, AURA, Academic Resource Index (ResearchBib), MIAR, OpenAire-Explore, Refseek, Sherpa Romeo, Elektronische Zeitschriftenbibliothek, ZDB Zeitschriften Datenbank, WorldCat, Dimensions, The University of Liverpool, Discovery, Erasmus University Rotterdam, Mir@bel, REBIUN, DARDO, UOCI, LatinRev, ROAD, Google Scholar, Crossref, Scite, Lens, Internet Archive, BASE, etc.

El costo de publicación puede ser consultado en: [www.revista-transdigital.org](http://www.revista-transdigital.org)